



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Farm Credit Canada Act

Loi sur Financement agricole Canada

S.C. 1993, c. 14

L.C. 1993, ch. 14

Current to May 2, 2012

À jour au 2 mai 2012

Last amended on December 12, 2006

Dernière modification le 12 décembre 2006

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published consolidation is evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications comme élément de preuve

Inconsistencies in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité — lois

NOTE

This consolidation is current to May 2, 2012. The last amendments came into force on December 12, 2006. Any amendments that were not in force as of May 2, 2012 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

NOTE

Cette codification est à jour au 2 mai 2012. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 12 décembre 2006. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 2 mai 2012 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section	Page	Article	Page
An Act respecting Farm Credit Canada		Loi concernant Financement agricole Canada	
	SHORT TITLE		TITRE ABRÉGÉ
1	Short title	1	Titre abrégé
	INTERPRETATION		DÉFINITIONS
2	Definitions	2	Définitions
	CORPORATION CONTINUED		PROROGATION
3	Corporation continued	3	Maintien
	PURPOSE, CAPACITY AND POWERS		MISSION, POUVOIRS ET CAPACITÉ
4	Purpose	4	Mission
	CORPORATE ORGANIZATION		ORGANISATION
	BOARD OF DIRECTORS		CONSEIL
5	Composition	5	Conseil
6	Management	6	Attributions du conseil
	OFFICERS, COMMITTEES AND STAFF		DIRIGEANTS, COMITÉS ET PERSONNEL
7	Chairperson and President	7	Présidents du conseil et de la Société
8	Committees	8	Comités
9	Officers and staff	9	Personnel
10	Protection from liability	10	Nonresponsabilité
	FINANCIAL PROVISIONS		DISPOSITIONS FINANCIÈRES
11	Capital payments	11	Versements sur le Trésor
12	Debt obligations	12	Emprunts
13	Investments	13	Placements
14	Financial management	14	Gestion financière
15	Fiscal year	15	Exercice
16	Debts due to Her Majesty	16	Recouvrement des créances
	REPEALS AND TRANSITIONAL		ABROGATIONS ET DISPOSITION TRANSITOIRE
18	Repeal of R.S., c. F-5	18	Abrogation de L.R., ch. F-5
	RELATED PROVISIONS		DISPOSITIONS CONNEXES



S.C. 1993, c. 14

L.C. 1993, ch. 14

An Act respecting Farm Credit Canada

Loi concernant Financement agricole Canada

[Assented to 2nd April 1993]

[Sanctionnée le 2 avril 1993]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Farm Credit Canada Act*.
1993, c. 14, s. 1; 2001, c. 22, s. 2.

1. *Loi sur Financement agricole Canada*.
1993, ch. 14, art. 1; 2001, ch. 22, art. 2.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"Board"
« conseil »

"Board" means the Board of Directors of the Corporation;

« agriculture » Outre la culture du sol ou l'élevage du bétail, l'apiculture, la production laitière, la culture des fruits, ainsi que toute activité agricole ayant fait l'objet d'une décision au titre du paragraphe 4(3).

« agriculture »
"farming"

"business related to farming"
« entreprise liée à l'agriculture »

"business related to farming" means a business that primarily produces, transports, stores, distributes, supplies, processes or adds value to inputs to or outputs from farming operations;

« conseil » Le conseil d'administration de la Société.

« conseil »
"Board"

"Chairperson"
Version anglaise seulement

"Chairperson" means the Chairperson of the Board appointed under subsection 7(1);

« entreprise liée à l'agriculture » S'entend d'une entreprise dont l'activité principale est la production, le transport, l'entreposage, la distribution, l'approvisionnement ou la transformation soit de moyens de production destinés à des exploitations agricoles, soit de produits de ces exploitations, ou l'adjonction de valeur à ceux-ci.

« entreprise liée à l'agriculture »
"business related to farming"

"Corporation"
« Société »

"Corporation" means Farm Credit Canada continued by subsection 3(1);

« filiale » S'entend au sens du paragraphe 83(6) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

« filiale »
"subsidiary"

"director"
Version anglaise seulement

"director" means a member of the Board;

« Société » Financement agricole Canada, personne morale maintenue en application du paragraphe 3(1).

« Société »
"Corporation"

"farming"
« agriculture »

"farming" includes livestock raising, bee-keeping, dairying, fruit growing, tillage of the soil and any other husbandry activity that the Corporation determines, under subsection 4(3), to be farming for the purposes of this definition;

"President"
Version anglaise seulement

"President" means the President of the Corporation appointed under subsection 7(1);

1993, ch. 14, art. 2; 2001, ch. 22, art. 3.

“subsidiary”
« filiale »

“subsidiary” has the same meaning as in sub-section 83(6) of the *Financial Administration Act*.

1993, c. 14, s. 2; 2001, c. 22, s. 3.

CORPORATION CONTINUED

PROROGATION

Corporation continued

3. (1) The Farm Credit Corporation, established by section 3 of the *Farm Credit Act*, is continued as a body corporate under the name Farm Credit Canada.

3. (1) La Société du crédit agricole, constituée en personne morale par l'article 3 de la *Loi sur le crédit agricole*, est maintenue sous la dénomination de Financement agricole Canada.

Maintien

Head office

(2) The head office of the Corporation shall be at Regina or at such other place in Canada as the Governor in Council may, by order, determine.

(2) Le siège de la Société est fixé à Regina ou à tout autre lieu du Canada désigné par décret du gouverneur en conseil.

Siège

Agent of Her Majesty

(3) The Corporation is an agent of Her Majesty in right of Canada.

(3) La Société est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

Qualité de mandataire de Sa Majesté

1993, c. 14, s. 3; 2001, c. 22, s. 4.

1993, ch. 14, art. 3; 2001, ch. 22, art. 4.

PURPOSE, CAPACITY AND POWERS

MISSION, POUVOIRS ET CAPACITÉ

Purpose

4. (1) The purpose of the Corporation is to enhance rural Canada by providing specialized and personalized business and financial services and products to farming operations, including family farms, and to those businesses in rural Canada, including small and medium-sized businesses, that are businesses related to farming. The primary focus of the activities of the Corporation shall be on farming operations, including family farms.

4. (1) La Société a pour mission de mettre en valeur le secteur rural canadien en fournissant des services et produits financiers et commerciaux, spécialisés et personnalisés, aux exploitations agricoles — notamment les fermes familiales — et aux entreprises — notamment les petites et moyennes entreprises — de ce secteur qui sont des entreprises liées à l'agriculture. Les activités de la Société visent principalement les exploitations agricoles, notamment les fermes familiales.

Mission

Powers

(2) In carrying out its purpose, the Corporation has the power to

(2) Pour la réalisation de sa mission, la Société peut:

Pouvoirs

(a) make loans or guarantee loans made to persons or bodies for the following purposes, namely,

a) consentir des prêts à toute personne ou tout organisme à l'une ou l'autre des fins suivantes, ou garantir des prêts consentis à ces fins:

(i) to acquire, develop or improve farm lands and buildings, or personal property used or to be used in a farming operation,

(i) l'acquisition ou l'amélioration soit de biens agricoles immobiliers, soit de biens mobiliers destinés à l'exploitation agricole,

(ii) to discharge liabilities or consolidate debts,

(ii) la libération d'obligations ou la consolidation de dettes,

(iii) to pay costs associated with carrying on a farming operation or a business related to farming,

(iii) le paiement de frais liés à l'exploitation agricole ou à l'entreprise liée à l'agriculture,

(iv) to assist in the development of a diversified enterprise on farm lands and buildings, and

(iv) l'établissement d'une entreprise en vue de la diversification des activités sur des terres agricoles ou dans des bâtiments agricoles,

- (v) to acquire, develop or improve real or personal property used or to be used in a business related to farming;
- (b) acquire and hold security interests of any kind and in any form for loans made, guarantees given or agreements entered into;
- (c) acquire, by judicial proceedings or in any other manner, any interest in security acquired or held by it, and hold, exchange, lease, sell or otherwise dispose of any such interest;
- (d) acquire and hold, exchange, lease, sell or otherwise dispose of any interest in real and personal property for use in the management of its business;
- (e) enter into agreements with any department or agency of the government of Canada or of a province, or with any other person or body;
- (f) provide specialized counselling services;
- (f.1) provide business services and products that complement those available from the public and private sectors;
- (f.2) procure the incorporation, dissolution or amalgamation of subsidiaries and acquire or dispose of any shares in them;
- (f.3) provide lease financing for assets used or to be used in a farming operation or a business related to farming;
- (f.4) acquire and dispose of investments in farming operations or in businesses related to farming, including shares of corporations that carry on those operations or businesses, within parameters that are satisfactory to the Minister of Finance;
- (f.41) dispose of farmland acquired by it, provided that the disposal is at fair market value and is done as quickly as possible, and in any case no longer than five years, after the acquisition;
- (f.5) provide its business and financial services and products, including loans, guarantees, lease financing and equity investments, directly, through arrangements with other persons or bodies or, in the case of financial services, as a member of a financing syndicate;
- (v) l'acquisition ou l'amélioration de biens — mobiliers ou immobiliers — destinés à l'entreprise liée à l'agriculture;
- b) acquérir et détenir des sûretés en garantie des prêts qu'elle consent, des garanties qu'elle accorde ou des accords qu'elle conclut;
- c) acquérir — notamment par procédures judiciaires — et détenir des droits sur les biens ainsi mis en garantie, les louer ou les aliéner;
- d) acquérir et détenir les biens — mobiliers ou immobiliers — utiles à l'exercice de ses activités, ou des droits sur ceux-ci, les louer ou les aliéner;
- e) conclure des accords avec les ministères ou organismes fédéraux ou provinciaux, tout autre organisme ou toute personne;
- f) donner des consultations;
- f.1) offrir des services et produits commerciaux qui complètent ceux offerts dans les secteurs privé et public;
- f.2) assurer la constitution, la dissolution ou la fusion de filiales et en acquérir ou aliéner les actions;
- f.3) offrir du crédit-bail à l'égard de biens destinés à l'exploitation agricole ou à l'entreprise liée à l'agriculture;
- f.4) acquérir et aliéner, selon les paramètres que le ministre des Finances juge satisfaisants, des placements dans l'exploitation agricole ou l'entreprise liée à l'agriculture, notamment des actions de personnes morales dirigeant l'exploitation ou l'entreprise;
- f.41) vendre les terres agricoles qu'elle acquiert, à condition de les vendre à leur juste valeur marchande dès que possible et, en tout état de cause, au plus tard cinq ans après leur acquisition;
- f.5) offrir ses services et produits financiers et commerciaux — notamment sous la forme de prêts, de garanties, de crédit-bail ou d'investissements — soit directement, soit dans le cadre d'arrangements avec d'autres personnes ou organismes, soit, dans les cas de prestation de services financiers, à titre de membre d'un consortium financier;
- g) fixer le taux d'intérêt applicable aux prêts qu'elle consent et les frais afférents aux ser-

(g) determine and charge interest on loans made by it and fees for guarantees given and services provided by it;

(h) carry out such other duties or functions as may be assigned to it by the Minister of Agriculture and Agri-Food in relation to the administration of any program benefiting rural Canada, or as are assigned to it pursuant to any other Act, to the extent that it is able to recover the costs of carrying out those duties or functions; and

(i) do such other things as it considers are incidental to the exercise of its powers.

vices qu'elle fournit, notamment les garanties qu'elle accorde;

h) remplir les autres fonctions qui lui sont attribuées soit par le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire en ce qui touche la gestion de programmes favorables au secteur rural canadien, soit au titre de toute autre loi, dans la mesure où elle peut recouvrer les frais ainsi exposés;

i) prendre toute autre mesure qu'elle estime utile à l'exercice de ses pouvoirs.

Idem

(3) The Corporation may, in writing, determine which husbandry activities, other than those mentioned in the definition "farming" in section 2, constitute farming for the purposes of that definition.

(3) La Société peut, par décision écrite, faire entrer dans le cadre de la définition de « agriculture », à l'article 2, toute activité agricole qui n'y est pas mentionnée.

Idem

Capacity

(4) In carrying out its powers, the Corporation has the capacity of a natural person.

1993, c. 14, s. 4; 1994, c. 38, s. 25; 2001, c. 22, s. 5; 2003, c. 15, s. 41.

(4) La Société a, dans l'exercice de ses pouvoirs, la capacité d'une personne physique.

1993, ch. 14, art. 4; 1994, ch. 38, art. 25; 2001, ch. 22, art. 5; 2003, ch. 15, art. 41.

Capacité

CORPORATE ORGANIZATION

BOARD OF DIRECTORS

Composition

5. (1) The Corporation shall consist of a Board of Directors comprising a Chairperson, a President and not fewer than three nor more than ten other directors.

5. (1) La Société est dotée d'un conseil composé du président de celui-ci, de son propre président et d'entre trois et dix autres conseillers.

Conseil

Appointment

(2) The directors, other than the Chairperson and the President, shall be appointed by the Minister of Agriculture and Agri-Food, with the approval of the Governor in Council, for a term not exceeding four years that will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.

(2) Les conseillers, à l'exception du président du conseil et de celui de la Société, sont nommés par le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire, avec l'agrément du gouverneur en conseil, pour des mandats de quatre ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié des conseillers.

Mandat

Acting directors

(3) The Governor in Council may appoint one or more persons to act as a director in the event that any director is absent or unable to act.

(3) Le gouverneur en conseil peut nommer une ou plusieurs personnes pour suppléer les conseillers absents ou empêchés.

Suppléants

Reappointment

(4) A director whose term of office has expired is eligible for reappointment to the Board in the same or another capacity.

(4) Le mandat des conseillers peut être reconduit, à des fonctions identiques ou non.

Reconduction

Incumbent director

(5) Notwithstanding subsection (2), if a director is not appointed to take office on the expiration of the term of an incumbent director, the incumbent director continues in office until

(5) Par dérogation au paragraphe (2), s'il n'est pas pourvu à leur succession, le mandat

Prolongation du mandat

that director is reappointed or until a successor is appointed.

1993, c. 14, s. 5; 1994, c. 38, s. 25; 2006, c. 9, s. 255.

des conseillers se prolonge jusqu'à la nomination de leur remplaçant ou à leur reconduction.

1993, ch. 14, art. 5; 1994, ch. 38, art. 25; 2006, ch. 9, art. 255.

Management	6. (1) The Board shall direct and manage the affairs of the Corporation and may for those purposes exercise all the powers of the Corporation.	6. (1) Le conseil est chargé de la gestion des activités de la Société et peut, à ce titre, en exercer les pouvoirs.	Attributions du conseil
Meetings	(2) A meeting of the Board shall be held, at least once every four months, at such place in Canada as the Chairperson may designate for that meeting.	(2) Il se réunit au moins tous les quatre mois, au Canada, au lieu précisé par le président du conseil.	Réunions
Quorum	(3) Five directors constitute a quorum of the Board.	(3) Le quorum est de cinq conseillers.	Quorum

OFFICERS, COMMITTEES AND STAFF

DIRIGEANTS, COMITÉS ET PERSONNEL

Chairperson and President	7. (1) The Governor in Council shall appoint a Chairperson of the Board and a President of the Corporation for such terms as the Governor in Council considers appropriate.	7. (1) Le gouverneur en conseil nomme le président du conseil et celui de la Société pour le mandat qu'il estime indiqué.	Présidents du conseil et de la Société
Chief executive officer	(2) The President is the chief executive officer and is responsible for the supervision of the business of the Corporation.	(2) Le président de la Société est le premier dirigeant de celle-ci et en assure, à ce titre, la direction générale.	Premier dirigeant
Duties of Chairperson	(3) The Chairperson shall preside at all meetings of the Board and shall perform any other duties that are imposed, and exercise any powers that are conferred, on the Chairperson under the by-laws of the Corporation or by resolution of the Board.	(3) Le président du conseil préside les réunions de celui-ci; il exerce les pouvoirs et fonctions qui lui sont attribués par règlement administratif ou par résolution du conseil.	Attributions du président du conseil
Acting Chairperson	(4) If the Chairperson is absent or unable to act or if the office of Chairperson is vacant, the Board may authorize a director to act as Chairperson and that director has all of the duties and may exercise all of the powers of the Chairperson during the absence, inability or vacancy.	(4) En cas d'absence ou d'empêchement du président du conseil ou de vacance de son poste, le conseil peut autoriser un administrateur à assurer l'intérim.	Intérim
Duties of President	(5) The President shall perform any duties that are imposed, and may exercise any powers that are conferred, on the President under the by-laws of the Corporation or by resolution of the Board.	(5) Le président de la Société exerce les pouvoirs et fonctions qui lui sont attribués par règlement administratif ou par résolution du conseil.	Attributions du président de la Société
Acting President	(6) If the President is absent or unable to act or if the office of President is vacant, the Board may authorize an officer or employee of the Corporation to act as President and that officer or employee has all of the duties and may exercise all of the powers of the President during the absence, inability or vacancy. A person may not act as President for a period of more than	(6) En cas d'absence ou d'empêchement du président de la Société ou de vacance de son poste, le conseil peut autoriser un dirigeant ou un membre du personnel de la Société à assurer l'intérim; toutefois, la personne ainsi autorisée ne peut assurer l'intérim pendant plus de quatre-vingt-dix jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.	Intérim

1993, ch. 14, art. 7; 2001, ch. 22, art. 6.

90 days without the approval of the Governor in Council.

1993, c. 14, s. 7; 2001, c. 22, s. 6.

Committees

8. (1) The Board may establish an executive committee and any other committees that the Board considers advisable, and may determine their composition and duties and the tenure of their members.

8. (1) Le conseil peut constituer un comité directeur ou tout autre comité qu'il estime utile, en préciser la composition et les fonctions et fixer le mandat de ses membres.

Comités

Executive committee

(2) Where the Board establishes an executive committee pursuant to subsection (1), it may delegate any of its duties and powers to the executive committee.

(2) Le cas échéant, le conseil peut déléguer au comité directeur ses pouvoirs et fonctions.

Comité directeur

1993, ch. 14, art. 8; 2006, ch. 9, art. 256.

1993, c. 14, s. 8; 2006, c. 9, s. 256.

Officers and staff

9. (1) The Corporation may employ or engage any officers, consultants, agents and employees who are required to carry out this Act, and may fix their remuneration and the terms and conditions of their employment or engagement.

9. (1) La Société peut employer le personnel et retenir les services des mandataires et experts qu'elle estime nécessaires à l'application de la présente loi; elle peut en outre fixer leur rémunération ainsi que les conditions d'emploi ou de prestation de services afférentes.

Personnel

Delegation

(2) The Board may delegate to any officer, employee or agent of the Corporation authority to act in all matters that are not by this Act, by by-law of the Corporation or by resolution of the Board specifically reserved to be done by the Board or by a committee of the Board.

(2) Le conseil peut déléguer à tout membre du personnel ou à tout mandataire de la Société les pouvoirs et fonctions qui ne sont pas expressément attribués, par la présente loi, par règlement administratif ou par résolution, à lui-même ou à l'un de ses comités.

Délégation

Protection from liability

10. No director and no employee of the Corporation or person acting under the instructions of either of them or under the authority of this Act is personally liable for anything done or omitted to be done in good faith in the exercise or purported exercise of any powers conferred by this Act.

10. Les conseillers et le personnel de la Société, ainsi que les personnes agissant sur leurs ordres ou sous l'autorité de la présente loi, ne peuvent être tenus pour personnellement responsables des faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi dans l'exercice même présumé des pouvoirs et fonctions prévus par cette loi.

Nonresponsabilité

FINANCIAL PROVISIONS

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Capital payments

11. (1) At the request of the Corporation, the Minister of Finance may, with the approval of the Governor in Council, pay to the Corporation, out of the Consolidated Revenue Fund, amounts not exceeding in the aggregate one billion, two hundred and fifty million dollars, or such greater aggregate amount as may be authorized from time to time under an appropriation Act.

11. (1) Le ministre des Finances peut, à la demande de la Société et avec l'agrément du gouverneur en conseil, verser à celle-ci, sur le Trésor, des montants ne dépassant pas globalement un milliard deux cent cinquante millions de dollars, ce total pouvant toutefois être augmenté par une loi de crédits.

Versements sur le Trésor

Capital of the Corporation

(2) The capital of the Corporation consists of the aggregate of the amounts paid to the Corporation pursuant to subsection (1) and the amount of the retained earnings of the Corporation, which latter amount may be positive or negative.

(2) Le total de ces versements éventuellement augmenté constitue, avec le montant des bénéfices non répartis de la Société — lequel peut être négatif —, le capital de celle-ci.

Capital

Financement agricole Canada — 2 mai 2012

Reference to committee	<p>(3) Any provision of an appropriation Act authorizing an increase in the aggregate amount referred to in subsection (1) stands permanently referred to a committee of either or both Houses of Parliament established for the purpose of reviewing matters relating to agriculture.</p> <p>1993, c. 14, s. 11; 1997, c. 26, s. 93; 2003, c. 15, s. 42; 2004, c. 22, s. 28.</p>	<p>(3) Le comité du Sénat, de la Chambre des communes ou mixte, chargé des questions d'agriculture est automatiquement saisi des dispositions d'une loi de crédits qui augmentent le total mentionné au paragraphe (1).</p> <p>1993, ch. 14, art. 11; 1997, ch. 26, art. 93; 2003, ch. 15, art. 42; 2004, ch. 22, art. 28.</p>	Renvoi en comité
Debt obligations	<p>12. (1) The Corporation may borrow money otherwise than from Her Majesty and is hereby authorized to so borrow by any means, including by the issuance and sale of bonds, debentures, investment certificates, notes and any other evidence of indebtedness of the Corporation.</p>	<p>12. (1) La Société peut contracter des emprunts auprès de personnes autres que Sa Majesté, la présente loi l'autorisant à emprunter ainsi des sommes par tout moyen, entre autres par l'émission et la vente de ses titres de créance — notamment obligations de toutes sortes, certificats de placement et effets de commerce.</p>	Emprunts
Loans to the Corporation	<p>(2) At the request of the Corporation, the Minister of Finance may, out of the Consolidated Revenue Fund, lend money to the Corporation on such terms and conditions as that Minister may fix.</p>	<p>(2) Sur demande de la Société, le ministre des Finances peut lui consentir, aux conditions qu'il fixe, des prêts sur le Trésor.</p>	Prêts de l'État
Aggregate liabilities	<p>(3) The aggregate of</p> <p>(a) the direct liabilities of the Corporation, including debt obligations issued by the Corporation, and</p> <p>(b) the contingent liabilities of the Corporation, in the form of guarantees given by it,</p> <p>shall not, at any time, exceed twelve times the capital of the Corporation.</p>	<p>(3) Le total du passif réel de la Société — y compris les titres de créance qu'elle a émis — et de son passif éventuel résultant des garanties qu'elle a fournies ne peut à aucun moment dépasser douze fois son capital.</p>	Plafond
Power of Governor in Council	<p>(4) The Governor in Council may, by order, increase the factor of twelve mentioned in subsection (3) to any factor that does not exceed fifteen.</p>	<p>(4) Le gouverneur en conseil peut cependant, par décret, porter jusqu'à quinze le facteur mentionné au paragraphe (3).</p>	Pouvoir du gouverneur en conseil
Dividends	<p>(5) The Corporation may pay to the Receiver General such dividends out of the retained earnings of the Corporation as the Board may declare.</p>	<p>(5) La Société peut, sur décision du conseil, verser au receveur général des dividendes sur ses bénéfices non répartis.</p>	Dividendes
Investments	<p>13. The Corporation may invest any money administered by it</p> <p>(a) in debentures, bonds, stocks, bankers' acceptances or other securities of or guaranteed by the government of Canada or of a province or by any member of the Canadian Payments Association; or</p> <p>(b) in any other manner that may be approved by the Minister of Finance.</p>	<p>13. La Société peut placer ses fonds soit dans des valeurs — notamment obligations, acceptations de banque, bons et actions — émises ou garanties par le gouvernement du Canada, celui d'une province ou un membre de l'Association canadienne des paiements, soit, avec l'agrément du ministre des Finances, de toute autre façon.</p>	Placements
Financial management	<p>14. (1) The Corporation may enter into any transaction for the financial management of the</p>	<p>14. (1) La Société peut effectuer tout genre d'opération touchant sa gestion financière, no-</p>	Gestion financière

	<p>Corporation, including any instrument or agreement for the management of financial risks, such as interest rate or currency exchange agreements, options, futures contracts and any other similar agreements.</p>	<p>tamment conclure tout instrument ou toute entente destinés à la gestion des risques financiers, tels une entente en matière de taux d'intérêt ou d'échange de devises, une option ou un contrat à terme normalisé.</p>	
Pledging assets	<p>(2) Notwithstanding section 100 of the <i>Financial Administration Act</i>, the Corporation may pledge any securities or cash held by it or give deposits as security for the performance of its obligations under any financial management instrument or agreement.</p> <p>1993, c. 14, s. 14; 2001, c. 22, s. 7.</p>	<p>(2) Malgré l'article 100 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, la Société peut donner en garantie les valeurs mobilières ou les liquidités qu'elle possède ou faire des dépôts en garantie de l'exécution de ses obligations découlant d'instruments ou d'ententes de gestion financière.</p> <p>1993, ch. 14, art. 14; 2001, ch. 22, art. 7.</p>	Biens donnés en garantie
Fiscal year	<p>15. Notwithstanding section 121 of the <i>Financial Administration Act</i>, the fiscal year of the Corporation is the period of twelve months beginning on April 1 and ending on the next March 31, unless the Governor in Council directs otherwise.</p>	<p>15. Par dérogation à l'article 121 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, l'exercice de la Société s'étend du 1^{er} avril au 31 mars suivant, sauf instruction contraire du gouverneur en conseil.</p>	Exercice
Debts due to Her Majesty	<p>16. (1) All amounts due to the Corporation are debts due to Her Majesty and recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction or in any other manner provided for by law.</p>	<p>16. (1) Les sommes payables à la Société constituent des créances de Sa Majesté, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre soit devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent, soit selon toute autre modalité prévue par une règle de droit.</p>	Recouvrement des créances
Appropriate Minister	<p>(2) For the purposes of subsection 155(1) of the <i>Financial Administration Act</i>, the "appropriate Minister responsible for the recovery or collection of the amount of the indebtedness" within the meaning of that subsection, in respect of debts due to the Corporation, is the Minister of Agriculture and Agri-Food.</p> <p>1993, c. 14, s. 16; 1994, c. 38, s. 25.</p>	<p>(2) Pour l'application du paragraphe 155(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire est responsable du recouvrement des créances de la Société.</p> <p>1993, ch. 14, art. 16; 1994, ch. 38, art. 25.</p>	Ministre responsable
<p>REPEALS AND TRANSITIONAL</p>		<p>ABROGATIONS ET DISPOSITION TRANSITOIRE</p>	
	<p>17. [Repeal]</p>	<p>17. [Abrogation]</p>	
Repeal of R.S., c. F-5	<p>18. (1) The <i>Farm Syndicates Credit Act</i> is repealed.</p>	<p>18. (1) La <i>Loi sur le crédit aux groupements agricoles</i> est abrogée.</p>	Abrogation de L.R., ch. F-5
Transitional	<p>(2) Until such time as all advances made to the Corporation under the <i>Farm Syndicates Credit Act</i> are repaid by the Corporation or otherwise forgiven or written off, the special account referred to in subsection 8(1) of that Act remains open.</p>	<p>(2) Le compte visé au paragraphe 8(1) de la même loi demeure ouvert soit jusqu'au remboursement, par la Société, des avances dont il est débité, soit jusqu'à leur remise ou leur radiation.</p>	Disposition transitoire

RELATED PROVISIONS

DISPOSITIONS CONNEXES

	— 2001, c. 22, ss. 8, 9	— 2001, ch. 22, art. 8 et 9	
References	8. Every reference to the Farm Credit Corporation in any deed, contract, agreement, instrument or other document executed by the Farm Credit Corporation in its own name is to be read as a reference to Farm Credit Canada, unless the context requires otherwise.	8. Sauf indication contraire du contexte, dans les contrats, accords, ententes, actes, instruments et autres documents signés par la Société du crédit agricole, la mention de cette dernière vaut mention de Financement agricole Canada.	Mentions
	— 2001, c. 22, ss. 8, 9	— 2001, ch. 22, art. 8 et 9	
Continuation of property and rights	9. (1) All rights and property of the Farm Credit Corporation continue to be the rights and property of Farm Credit Canada.	9. (1) Les biens et les droits de la Société du crédit agricole continuent d'appartenir à Financement agricole Canada.	Propriété des biens et droits
Continuation of obligations and liabilities	(2) All obligations and liabilities of the Farm Credit Corporation continue to be the obligations and liabilities of Farm Credit Canada.	(2) Financement agricole Canada continue d'être responsable des dettes et obligations de la Société du crédit agricole.	Maintien des dettes et obligations
Continuation of legal proceedings	(3) Any action, suit or other legal proceeding to which the Farm Credit Corporation is a party that is pending in any court immediately before the day on which this Act comes into force may be continued by or against Farm Credit Canada in like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the Farm Credit Corporation.	(3) Financement agricole Canada prend la suite de la Société du crédit agricole, au même titre et dans les mêmes conditions que celle-ci, comme partie aux procédures judiciaires en cours à l'entrée en vigueur de la présente loi et auxquelles la Société du crédit agricole est partie.	Procédures en cours devant les tribunaux